

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.10.2023 11:41:43
Уникальный программный идентификатор:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb53ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДИС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника Бакалавр
Форма обучения (очная)

Год набора - 2020

Автор-составитель: Щербов А.Д.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	4
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Общая теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Перечень компетенций	Этапы формирования компетенций
1.	ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	<i>1 этап -Знать:</i> - принципы выдвижения гипотез;
			<i>2 этап - Уметь:</i> -формулировать гипотезы и аргументы;
			<i>3 этап - Владеть:</i> -выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
2.	ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;	<i>1 этап -Знать:</i> - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
			<i>2 этап - Уметь:</i> - осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования;
			<i>3 этап - Владеть:</i> - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала для реализации задач исследования.
3.	ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;	<i>1 этап -Знать:</i> - критерии оценки качества исследования;
			<i>2 этап - Уметь:</i> - оценивать качество исследования в своей предметной области, представлять результаты собственного исследования;
			<i>3 этап - Владеть:</i> - навыками оценки качества исследования в своей предметной области, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования.
4.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<i>1 этап -Знать:</i> - методику предпереводческого анализа текста;
			<i>2 этап - Уметь:</i> -определять коммуникативно значимые элементы текста;
			<i>3 этап - Владеть:</i>

			- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
5.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<i>1 этап - Знать:</i> - основные моменты подготовки к выполнению перевода;
			<i>2 этап - Уметь:</i> -осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
			<i>3 этап - Владеть:</i> -методикой подготовки к выполнению перевода.
6.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	<i>1 этап - Знать:</i> - знает основные виды переводческой эквивалентности;
			<i>2 этап - Уметь:</i> - умеет применять основные способы достижения переводческой эквивалентности;
			<i>3 этап - Владеть:</i> - владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе;
7.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	<i>1 этап -Знать:</i> - международный этикет и правила поведения переводчика;
			<i>2 этап - Уметь:</i> соблюдать требования международного этикета и правила поведения переводчика;
			<i>3 этап - Владеть:</i> - навыками соблюдения требований международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Шифр компетенции	Показатели оценивания (содержание компетенции)	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	<i>1 этап - Знать:</i> - принципы выдвижения гипотез; <i>2 этап - Уметь:</i> - формулировать гипотезы и аргументы; <i>3 этап - Владеть:</i> - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.	«Отлично» отличное выполнение заданий с незначительным количеством ошибок
2.	ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;	<i>1 этап - Знать:</i> - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; <i>2 этап - Уметь:</i> - осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования; <i>3 этап - Владеть:</i> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала для реализации задач исследования.	«Хорошо» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок «Удовлетворительно» удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
3.	ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;	<i>1 этап - Знать:</i> - критерии оценки качества исследования; <i>2 этап - Уметь:</i> - оценивать качество исследования в своей предметной области, представлять результаты собственного исследования; <i>3 этап - Владеть:</i> навыками оценки качества исследования в своей предметной области, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования.	«Неудовлетворительно» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
4.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа	<i>1 этап - Знать:</i> - методику предпереводческого анализа текста;	

		лиза текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<i>2 этап - Уметь:</i> -определять коммуникативно значимые элементы текста; <i>3 этап - Владеть:</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	
5.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<i>1 этап - Знать:</i> - основные моменты подготовки к выполнению перевода; <i>2 этап - Уметь:</i> -осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <i>3 этап - Владеть:</i> -методикой подготовки к выполнению перевода.	
6.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	<i>1 этап - Знать:</i> - основные виды переводческой эквивалентности; <i>2 этап - Уметь:</i> - применять основные способы достижения переводческой эквивалентности; <i>3 этап - Владеть:</i> - основными способами достижения эквивалентности в переводе;	
7.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	<i>1 этап -Знать:</i> - международный этикет и правила поведения переводчика; <i>2 этап - Уметь:</i> соблюдать требования международного этикета и правила поведения переводчика; <i>3 этап - Владеть:</i> - навыками соблюдения требований международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса по

Разделу I. Введение в теорию перевода и Разделу II. Общая теория перевода

1. В чем отличие перевода от других видов языкового посредничества?
2. Каковы элементы процесса перевода?
3. Каковы факторы, влияющие на качество перевода?
4. Какова структура теории перевода?
5. Каковы подходы к классификации видов перевода?
6. На чем основывается теория непереводимости?
7. Что такое эквивалентность перевода?
8. Теория переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
9. Теория переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера.
10. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций.
11. Понятие переводческого соответствия.
12. Иерархия норм перевода.
13. Структура информационного запаса переводчика по Р.К. Миньяр-Белоручеву.
14. Предпереводческий анализ текста.

Тест по дисциплине «Общая теория перевода»

Тест включает 100 вопросов по всем разделам пройденного материала. Студентам предъявляется 45 вопросов методом случайной выборки. Продолжительность теста 45 минут. Тест проводится в компьютерном классе.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Задачи реконструктивного уровня

Задачи реконструктивного уровня взяты из учебного пособия Комиссаров В.Н., Коралова А.Л., Практикум по переводу с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990. Они включают сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, определение типа эквивалентности и переводческих трансформаций.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Перечень курсовых работ

1. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля с английского языка на русский язык
2. Особенности перевода рекламных текстов с английского языка
3. Прагматические и стилистические аспекты перевода деловой корреспонденции
4. Особенности перевода англоязычных реалий на русский язык
5. Специфика перевода текстов газетно-публицистического стиля
6. Особенности перевода клише и штампов в текстах официально-делового стиля

7. Особенности и сложности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды (на материале английского и русского языков)
8. Прагматилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах (на материале английской периодики)
9. Метафора в современной англоязычной экономической публицистике и способы ее перевода на русский язык)
10. Перевод рекламных текстов гостиниц и проблема адекватной передачи стилистически маркированных рекламных слоганов
11. Принципы передачи идиом при переводе с английского языка на русский язык
12. Имплицитность в заголовках и способы ее передачи при переводе (на материале английской и русской прессы)
13. Проблема эквивалентности и адекватности перевода текстов
14. Ложные друзья переводчика в переводе с английского языка на русский
15. Типы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественной литературы и публицистики
16. Политическая речь в лингвопереводческом аспекте (на материале речей английских и американских политических деятелей)
17. Перевод национально-специфических реалий в английском и русском языках
18. Основные этапы становления переводческой деятельности в Древности и в Средневековье
20. Противопоставление «вольного» и «буквального» перевода в трудах теоретиков перевода

Вопросы к экзамену

1. В чем отличие перевода от других видов языкового посредничества?
 2. Каковы элементы процесса перевода?
 3. Каковы факторы, влияющие на качество перевода?
 4. Какова структура теории перевода?
 5. Каковы подходы к классификации видов перевода?
 6. На чем основывается теория непереводимости?
 7. Что такое эквивалентность перевода?
 8. Теория переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
 9. Теория переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера.
 10. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций.
 11. Понятие переводческого соответствия.
 12. Иерархия норм перевода.
 13. Структура информационного запаса переводчика по Р.К. Миньяр-Белоручеву.
 14. Предпереводческий анализ текста.
4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса по разделам 1 и 2

Ожидаемые результаты:

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, привести основные теоретические положения и проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

Тест по дисциплине «Общая теория перевода»

Тест включает основные темы, пройденные в ходе изучения дисциплины (история латинского языка, лексика, грамматика, пословицы). При подготовке к выполнению теста повторите материал учебника и лекций. Обратите внимание на формулировки положений теории. Повторите выполненные задания к семинарским занятиям.

Критерии оценивания теста

Полная версия тестовых вопросов содержится в электронно-информационной системе вуза. Студенты проходят тестирование компьютерном классе. Оценка успешности прохождения теста определяется следующей сеткой: от 0% до 29% – «неудовлетворительно», от 30% до 59% – «удовлетворительно»; 60% – 79 % – «хорошо»; 80% -100% – «отлично».

2 ЭТАП – УМЕТЬ**Задачи реконструктивного уровня**

При выполнении задач просмотрите соответствующий раздел теоретического материала. При работе с примерами используйте словарь и добивайтесь полного понимания значения лексической единицы.

Критерии оценки

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, на наглядных примерах анализирует особенности перевода.

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, на понятных примерах анализирует особенности перевода.

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, на примерах показывает особенности перевода.

«неудовлетворительно» - студент не владеет изученным материалом, анализ носит описательный характер.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ**Экзамен по дисциплине «Общая теория перевода»**

Контроль в виде экзамена предусматривается по завершению курса в 3 семестре. На экзамене проверяется практический уровень владения пройденным материалом в объеме требований программы к уровням сформированности языковых компетенций: а) знание основных понятий общей теории перевода; б) знание особенностей перевода как вида

деятельности; в) знание основных инструментов переводоведения и их применения в практической деятельности переводчика.

Критерии оценивания знаний на экзамене

«ОТЛИЧНО» - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«ХОРОШО» - студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент не знает основных положений теории частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.